

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

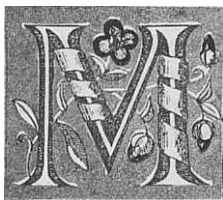


Diciembre 1992

# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DE MEDIODIA

Diciembre 1992



LUNES, 14 DE DICIEMBRE

Recital de piano:  
**Anne Kaasa** (piano)

LUNES, 21 DE DICIEMBRE

Recital de canto y piano:  
**Virginia Prieto** (soprano)  
**Francisco Luis Santiago** (piano)

LUNES, 14 DE DICIEMBRE

PROGRAMA

**Ludwig van Beethoven** (1770-1827)

32 Variaciones sobre un tema en Do menor, Wo. 80

**Frédéric Chopin** (1810-1849)

Balada n.º 1 en Sol menor, Op. 23

**Eduard Grieg** (1843-1907)

Piezas líricas

*Mariposa, Op. 43, n.º 1*

*Marcha de los Gnomos, Op. 54, n.º 3*

*Nocturno, Op. 54, n.º 4*

*Día de bodas en Troidhaugen, Op. 65, n.º 6*

**Maurice Ravel** (1875-1937)

Alborada del gracioso

**Isaac Albéniz** (1860-1909)

Evocación (*Suite Iberia*)

Triana (*Suite Iberia*)

Piano: *Anne Kaasa*

## ANNE KAASA

Nació en Noruega y obtuvo su primer diploma de Piano en el Conservatorio de Trondheim, en la clase del profesor Holger Prytz, en 1983-

En 1984 los gobiernos noruego y francés le concedieron una beca para estudiar en París por tres años con los pianistas André Gorog y Edson Elias. En París ha estudiado además música de cámara con Serge Hurel y en Londres con William Pleeth. Ha participado en cursos de verano con los pianistas Eva Knardhal, André Gorog y Jens Harald Bratlie.

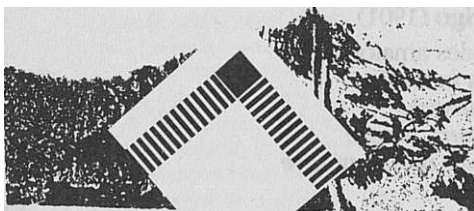
En 1983/84 constituyó el Trío Nova, con el cual se presentó en diversos conciertos de música de cámara en Noruega, Suecia y Dinamarca. Junto a la violonchelista Marika Gejrot ha creado el Dúo Gejrot-Kaasa, que ha dado varios conciertos en París. Durante este período Anne Kaasa ha dado también recitales de piano en París y Noruega.

Posteriormente marchó a Lisboa, donde obtiene el diploma del Curso Superior de Piano del Conservatorio Nacional con Leonor Leitão y cursa clases de perfeccionamiento con Angeles Presutto da Gama.

En 1990 ganó el concurso «Premio Teresa Vieira».

Ha dado recitales en Bélgica, Dinamarca, Suecia y Noruega.

Actualmente es profesora de Piano en el Conservatorio Nacional de Lisboa.



PROGRAMA

**Domenico Scarlatti** (1685-1757)

Qual farfalletta amante

**Antonio María Bononcini** (1677-1726)

Pastorella spera, spera

**Giacomo Antonio Perti** (1661-1756)

Io son zitella

**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Dans un bois solitaire

Oiseaux, si tous les ans

**Franz Schubert** (1797-1828)

Mignon lieder

Heidenröslein

Liebe schwärmt auf allen Wegen

**Johannes Brahms** (1833-1897)

Das Mädchen spricht

Vergebliches Ständchen

Geheimnis

**Federico García Lorca** (1898-1936)

Anda jaleo

Los cuatro muleros

**Joaquín Nin** (1879-1949)

Asturiana

Tirana del trípili (de una tonadilla de Blas de Laserna)

**Joaquín Rodrigo** (1901)

Cuatro madrigales amorosos:

*¿Con qué la lavaré?*

*Vos me matasteis*

*De dónde venís amore*

*De los álamos vengo, madre*

Soprano: *Virginia Prieto*  
Piano: *Francisco Luis de Santiago*

## TESTO DE LAS OBRAS CANTADAS

DOMENICO SCARLATTI

### **Qual farfalletta amante**

(Anònimo)

*Qual farfalletta amante,  
10 volo a quella fiamma  
che in petto il cor m'infiamma,  
e morte non mi da.  
11 vago tuo semblante,  
se acresce in me l'ardore  
aquest'afflitto core  
ristoro pur dará.*

ANTONIO MARIA BONONCINI

### **Pastorella spera, spera**

(Anònimo)

*Pastorella spera, spera  
che il destin si cangerà  
la tua stella men senera,  
e più bella splenderà.*

GIACOMO ANTONIO PERTI

### **Io son zitella**

(Anònimo)

*Io son zitella,  
ma sono scaltra,  
e tanto scaltra  
che la so tutta.  
Quando un mante  
con te favella  
tu sei la cara,  
tu sei la bella  
se da te parte  
e va da un'altra  
la vaga e quella,  
tu sei la brutta.*

WOLFGANG AMADEUS MOZART

### **Dans un bois solitaire**

(Antoine Houdart)

*Dans un bois solitaire et sombre  
je me promenais l'autr'jour,  
un enfant y dormait à l'ombre,  
c'était le redoutable Amour!  
J'approche, sa beauté me flatte,  
me je devais m'en défier:  
il avait les traits d'une ingrante,  
que j'avais juré d'oublier.  
Il avait la bouche vermeille,  
le teint aussi frais que le sien,  
un soupir m'échappe, il s'éveille,  
l'Amour se reveille de rien.  
Aussi tôt déployant ses ailes  
et saisissant son arc vengeur,  
l'une de ses fléchés cruelles  
en partant il me blesse au coeur.  
Va! dit'il, aux pieds de Sylvoie  
de nouveau languir et brider!  
Tu l'aimeras toute ta vie.*

### **En el bosque solitario**

Por un bosque solitario y sombrío  
paseaba el otro día,  
un niño dormía a la sombra,  
era el temible Amor.  
Me aproximé deleitándome en su belleza,  
súbitamente sentí que debía ponerme a salvo:  
tenía los rasgos de una ingrata  
que había jurado olvidar.  
Tenía la boca roja,  
la tez tan fresca como la suya,  
se me escapó un suspiro y él se despertó,  
el Amor se despierta por nada.  
Rápidamente desplegó sus alas  
y tomando su arco vengador  
me lanzó una de sus crueles flechas  
que traspasó mi corazón.  
¡Ve!, me gritó; ve a los pies de Silvia  
de nuevo a languidecer y consumirte de amor,  
la amarás durante toda ai vida,  
por atreverte a despertarme.

## Oiseaux, si tous les ans

(Antoine Houdart)

*Oiseaux, si tous les ans vous changez de climats,  
dés que le triste hiver dépouille nos bocages;  
ce n'est pas seulement pour changer de feuillages,  
ni pour éviter nos frimats;  
mais votre destinée,  
ne vous permet d'aimer, qu'à la saison des fleurs.  
El quand elle est passé, vous la cherchez ailleurs,  
afin d'aimer toute l'année.*

## Pajarillos que cada año

Pajarillos que cada año cambiáis de clima,  
cuando el triste invierno llega,  
y no es sólo porque cambien las hojas de los árboles,  
ni por evitar el frío,  
sino porque vuestro destino,  
nos os permite amar más que en la estación de las flores,  
y cuando ésta pasa la seguís para así  
poder amar durante todo el año.

FRANZ SCHUBERT

## Mignon lieder

(Goethe)

*Nur wer die Sehnsucht kennt,  
weiss, was ich leide!  
Allein und abgetrennt  
von aller Freude,  
seh ich ans Firmament  
nach jener Seite.  
Ach! der mich liebt und kennt,  
ist in der weite.  
Es schwindet mir, es brennt  
mein Eingeweide.  
Nur iver die Sehnsucht kennt,  
weiss, was ich leide.*

## Lieder Mignon

¡Sólo aquél que de nostalgias sabe,  
comprende mi duelo!  
Sola y alejada  
de cualquier alegría,  
miro el firmamento  
en aquella dirección.  
¡Ay, aquel que me ama y conoce  
se encuentra muy lejos de mí!  
Me consumo, arden mis entrañas.  
¡Sólo aquel que de nostalgias sabe  
comprende mi duelo!



## Heindenröslein

(J. W. v. Goethe)

*Sah ein Knab' ein Röslein steh'n.  
Röslein aufder Heiden,  
war so jung und morgenschön,  
liefer schnelles nah' zu seh'n,  
sah's mit vielen Freuden.  
Röslein, Röslein, Röslein roth,  
Röslein aufder Heiden,  
sah's mit vielen Freuden.*

*Knabe sprach: ich breche dich,  
Röslein aufder Heiden!  
Röslein sprach: ich steche dich,  
dass du ewig denkst an mich,  
und ich will's nicht leiden,  
Röslein, Röslein, Röslein roth,  
Röslein aufder Heiden,  
und ich will's nicht leiden!*

*Und der ivilde Knabe brach 's  
Röslein aufder Heiden;  
Röslein wehrte sich und stach,  
half ihm doch kein Weh' und Ach,  
muss't es eben leiden,  
Röslein, Röslein, Röslein roth,  
Röslein aufder Heiden,  
muss't es eben leiden!*

## Liebe schwärmt auf allen Wegen

*Liebe schwärmt auf allen Wegen,  
Treue wohnt für sich allein  
Liebe Kommt euch rasch entgegen  
aufgesucht will Treue sein.*

## Pequeña rosa en un brezal

Un muchacho vio una pequeña rosa  
en un brezal, [que estaba  
era tan joven y tan hermosa  
que corrió veloz para verla de cerca  
y la vio con gran contento  
una pequeña rosa roja,  
una pequeña rosa roja en un brezal  
vio con gran contento.

El muchacho dijo: «Te voy a cortar,  
pequeña rosa del brezal».  
La pequeña rosa dijo: «Te voy a  
[pinchar  
para que pienses en mí eternamente  
pero no quiero hacerte daño»,  
pequeña rosa roja,  
pequeña rosa roja del brezal  
«Yo no quiero hacerte daño».

Pero el travieso muchacho avanzó,  
la pequeña rosa del brezal,  
la pequeña rosa se defendió y le  
[pinchó,  
sin embargo no le sirvieron ni gritos  
[ni quejas,  
tuvo finalmente que sufrir,  
la pequeña rosa roja,  
la pequeña rosa del brezal  
tuvo finalmente que sufrir.

## El amor llega por todos los caminos

El amor llega por todos los caminos,  
la fidelidad permanece solitaria.  
El amor viene y va rápidamente,  
la fidelidad permanece.

JOHAN BRAHMS

### Das Mädchen spricht

(Otto Friedrich Groppe)

*Schwalbe, sag mir an,  
Ist's dein alter Mann,  
Mit dem du 's Nest gebaut,  
Oder hast du jüngst erst  
Dich ihm vertraut?*

*Sag, was zwitschert ihr,  
Sag, was flüstert ihr  
Des Morgens so vertraut?  
Gelt, du bist wohl auch noch  
Nicht lange Braut?*

### Vergebliches Ständchen

(Volkslied)

*Gutten Abend, mein Schatz.  
Gutten Abend, mein Kind!  
Ich komm'aus Lieb'zu dir.  
Ach, mach mir aufdie Tür!  
Mach mir aufdie Tür!*

*-Meine Tür ist verschlossen,  
Ich lass dich nicht ein;  
Mutter die rät mir klug.  
Wärst fu herein mit Fug,  
Wär's mit mir vorbei!"*

*So kalt ist die Nacht,  
So eisig der Wind,  
Dass mir das Herz erfriert,  
Mein'Lieb'ertlöschn wird;  
Öffne mir, mein Kind!*

*'Löschet dein 'Lieb',  
Lass sie löschen nur!  
Löschet sie immerzu,  
Geh heim zu Bett zur Ruh',  
Gute Nacht, mein Knab'!»*

### La muchacha habla

Dime golondrina  
¿es con tu viejo compañero  
con quien has construido tu nido  
o acaso hace poco  
que te has confiado a él?

Dime, ¿qué es lo que gorjeáis,  
qué es lo que susurráis  
por las mañanas tan confidencialmente?  
¿No es cierto que tú tampoco  
hace mucho que eres su novia?

### Serenata en vano

(Canción popular)

Buenas noches, mi tesoro,  
¡Buenas noches, mi niña!  
Mi amor me ha traído hasta ti,  
¡Ay, ábreme la puerta!  
¡Abreme la puerta!

«Mi puerta está cerrada,  
y no te dejaré entrar;  
mi madre me dio un buen consejo,  
al decirme que si te permitía entrar  
¡ya estaba perdida!»

Hace una noche muy fría,  
y el viento es tan gélido  
que se va a helar mi corazón,  
y mi amor se apagará,  
¡Abreme, mi niña!

«Si tu amor se apaga  
que se apague en buena hora!  
Que se apague para siempre.  
Vuelve a casa y métete en la cama.  
¡Buenas noches, mi niño!»

## Geheimnis

(Karl Candidus)

O *Frühlingsabenddämmerung!*  
O laues, lindes Wehn!  
Ihr Blütenbäume, sprecht, was tut  
Ihr so zusammenstehn?

Vertraut ihr das Geheimnis euch  
Von unsrer Liebe süß?  
Was flüstert ihr einander zu  
Von unsrer liebe süß?

FEDERICO GARCÍA LORCA

## Anda, jaleo

(Popular)

Yo me alivié a un pino verde  
por ver si me consolaba,  
y sólo divisé el polvo  
del coche que la llevaba.

Anda, jaleo, jaleo;  
ya se acabó el alboroto  
y vamos al tiroteo.

No salgas, paloma, al campo,  
mira que soy cazador,  
y se te tiro y temato,  
para ti será el quebranto,  
para ti será el dolor.

Anda, jaleo (bis).

En la calle de los Muros  
han matado una paloma.  
Yo cortaré con mis anos  
las flores de su corona.

Anda jaleo (bis).

## El secreto

¡Oh atardecer primaveral!,  
¡Oh templados y suaves vientos!  
Tus árboles en flor hablan de lo que  
al estar juntos? [sentimos

¿Les confiamos el secreto  
de nuestro dulce amor?  
¿Qué susurráis unos a otros,  
acaso el secreto de nuestro dulce  
[amor?

## Los cuatro muleros

(Popular)

De los cuatro muleros,  
mamita mía,  
que van al agua;  
el de la muía torda,  
mamita mía,  
me roba el alma.

De los cuatro muleros,  
mamita mía,  
que van al río;  
el de la muía torda,  
mamita mía,  
es mi marío.

De los cuatro muleros,  
mamita mía,  
que van al campo;  
el de la muía torda,  
mamita mía,  
moreno y alto.

A qué buscas la lumbre,  
mamita mía,  
la calle arriba,  
si de tu cara sale,  
mamita mía,  
la brasa viva.

JOAQUÍN NIN

### **Asturiana**

(Popular)

Fuisti a la siega y golviesti,  
non me trixiste perdone;  
en viniendo los mayuques,  
maldita la que me comes.  
Non te pares a mió puerta,  
non piques col picaporte,  
que la neña que non quier,  
por más que piquen, non oye.

### **Tirana del trípili**

(Popular)

Del trípili, la tirana  
es la que más gusto da.  
Donde esté este sonecillo,  
toditos pueden callar.  
Trípili, trípili, trápala,  
que esta tirana se canta y se baila.  
Baila chiquilla; canta con gracia,  
tin, tirirín, tirana.  
Dale que dale, jala que jala,  
¡que me robas el alma, tirana!

JOAQUÍN RODRIGO

### **Cuatro madrigales amatorios**

(Siglo XVI/Anónimo)

¿Con qué la lavaré,  
la tez de la mi cara?  
¿Con qué la lavaré?  
Que vivo mal penada.  
Lávanse las casadas  
con agua de limones,  
lávome yo, cuitada,  
con penas y dolores.

Vos me matásteis,  
niña en cabello,  
vos me matásteis,  
vos me habéis muerto.  
Riberas de un río,

vi moza virgen,  
niña en cabello;  
vos me matásteis,  
vos me habéis muerto.

¿De dónde venís, amore?  
Bien sé yo de dónde.  
¿De dónde venís, amigo?  
Fuere yo testigo.

De los álamos vengo, madre,  
de ver cómo los menea el aire.  
De los álamos de Sevilla,  
de ver a mi linda amiga.

## ANTONIO MARIA BONONCINI

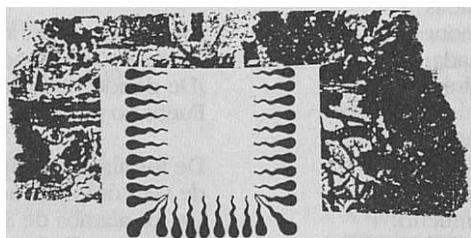
*Compositor italiano. Hijo de Giovanni M. Bononcini, su carrera se desarrolla paralela a la de su hermano más famoso. Ambos violonchelistas, trabajan juntos en Viena y Berlín. De vuelta a Italia comienza su carrera independiente, siendo su mérito más intrínseco el haber alcanzado mayores complejidades en contrapunto y armonía, lo que probablemente le limitó el éxito en su propia época.*

## GIACOMO ANTONIO PERTI

*Compositor italiano. Estudió Canto, Composición y Organo en la Universidad de Bolonia.*

*Durante sesenta años fue maestro de capilla en San Petronio de Bolonia.*

*Escribió unas 600 obras a través de las cuales mantuvo su propósito de mostrar con la mayor brevedad y claridad posible la manera de aplicar todos los principios de la música al estilo moderno, adaptándola a los cambios de estilo que se sucedieron a lo largo de su larga carrera creativa.*



## **VIRGINIA PRIETO**

Nace en Madrid, donde obtiene el título profesional de Canto. Amplía su formación bajo la dirección de Marimí del Pozo, en la Escuela Superior de Canto de Madrid.

Ha participado en distintos cursos internacionales de perfeccionamiento, como el impartido por Rita Streich en Salzburgo, el Curso Internacional de Canto con los profesores Marc Belfort y Renate Lenhart en Riva del Garda (Italia), el VI Curso Internacional de Interpretación de Gerona con la profesora Juliette Bise y en cursos de Lied.

Ha dado numerosos recitales para Juventudes Musicales de Madrid y por toda la comunidad. Asimismo, ha participado en varios festivales y actuado con la Orquesta Andrés Segovia en diferentes ocasiones.

Durante el año 1992 ha realizado actuaciones para el Consorcio Madrid Capital Europea de la Cultura y grabado para Radio Nacional y Televisión Española

Actualmente forma parte del Coro de la Comunidad de Madrid.

## FRANCISCO LUIS DE SANTIAGO

Nace en Madrid, donde realiza sus estudios de Piano con Emmanuel Ferrer-Laloe, perfeccionándolos más tarde con Albert Giménez-Attenelle y con el pianista noruego Hakón Austbó en Holanda. Está titulado por la Guidhall School of Music of London y por el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid.

Ha sido becado por diversas instituciones para asistir a cursos internacionales de interpretación en Hungría, Estados Unidos y España. Asimismo ha sido profesor en diversos cursos internacionales de música.

Actualmente es profesor por oposición del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, tarea que compagina con la de secretario de EPTA-España (European Piano Teachers Association).

Ha dado numerosos recitales por toda España, participando en varios festivales (Teruel, Ciudad de Gerona, Los Molinos, etc.). Durante el año 1992 ha realizado numerosas actuaciones para el Consorcio Madrid Capital Europea de la Cultura.

Ha realizado grabaciones para Televisión Española y para Radio 2 de Radio Nacional de España.

*La Fundación Juan March,  
creada en 1955, es una institución con finalidades culturales y científicas,  
situada entre las más importantes de Europa por su patrimonio  
y por sus actividades.*

*En el campo musical organiza  
regularmente ciclos de conciertos monográficos, recitales didácticos para  
jóvenes (a los que asisten cada curso más de 25.000 escolares),  
conciertos en homenaje a destacadas figuras, aulas de reestrenos,  
encargos a autores y otras modalidades.*

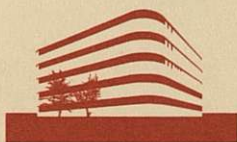
*Su actividad musical se extiende a diversos lugares de España. ,  
En su sede de Madrid tiene abierta a los investigadores una  
Biblioteca de Música Española Contemporánea.*





# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DE MEDIODIA



Fundación Juan March

Castellò, 77. Teléf. 435 42 40  
28006 Madrid

Salón de Actos.

12 horas.

Entrada libre.